

Языковые реалии

Реалии

Реалии — это «слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках»

Переводческие ошибки

1. coroner (англ. и амер.) следователь по делам, связанным с насильственной или скоропостижной смертью
2. drive-in (амер.) кинотеатр, в котором фильм смотрят не выходя из автомашины, «автокинотеатр»
3. prime TV time (англ. и амер.) время, наиболее выгодное для рекламы, когда телевизор смотрит наибольшее число зрителей (между 18 и 20 часами)
4. impeachment (амер.) импичмент (специальная процедура отрешения от должности президента США)
5. banns (англ. и амер.) процедура оглашения имен лиц, предполагающих вступить в брак (производится в церкви три воскресенья подряд)
6. modern Greats (англ.) курс в Оксфорде, включающий важнейшие современные дисциплины (современную философию, современную политику и современную экономику)
7. Royal Yacht Squadron (англ.) «Королевская яхтенная эскадра» (один из самых известных и престижных английских яхтклубов)
8. fat cats (амер.) спонсоры президентской кампании, приглашенные на обед с кандидатом в президенты, на котором они в виде платы за обед делают пожертвования в фонд избирательной кампании кандидата

Перевод обращений

- “Remands can only last for a week, so there would be several more yet to come before the defence was chosen, engaged, prepared and ready. Then would come the process of committal, when the prosecution evidence would be produced in full and the magistrate would commit the thugs for trial at the Crown Court, complete with the judge and the jury. By then. Miss Sandaran would be assisting a full-fledged Treasury Counsel, possibly even a Queen Counsel, who would be engaged by the CPS to try to achieve a conviction. (Forsyth F. The Veteran)
- Но продлить пребывание под стражей он имел право только на неделю, так что до окончательного судебного заседания с назначением и подготовкой защиты должно было состояться еще несколько таких вот предварительных слушаний. Только после этого, когда обвинение соберет и представит все необходимые доказательства, судья может назначить суд в Коронном суде с тремя полагающимися в таких случаях судьями и жюри присяжных. К этому времени мисс Сандаран будет уже работать где-нибудь в Совете Казначейства. а может даже станет королевским адвокатом. Пока что ей надо пройти через все необ ходимые этапы своей карьеры.

Перевод обращений

- Mr. Slade went to his office knowing that by Monday morning he would have an answer to his application for Legal Aid. His clients clearly had no assets with which to pay for their own defence, and he would have to try to find a barrister from one of the four Inns of Court to take the case for pretty small pickings. (Ibid.)
- Слейд отправился к себе в контору, зная, что в понедельник утром он получит ответ на свою просьбу о материальном вспомоществовании. Очевидно, что у его клиентов нет средств для оплаты услуг адвоката, а потому он должен лично обратиться к барристеру одного из четырех «Судебных Иннов». чтоб выбить себе хотя бы мизерную оплату.

Перевод обращений

- He already had in mind a couple of chambers whose all-powerful chief clerks would consider it, but he knew he would probably get a freshly qualified sprog who needed experience or an old blowhard who needed the fee. No matter. In an increasingly violent world a GBH does not set the Thames on fire. (Ibid.)
- Он уже думал об этом и наметил пару юридических фирм, чьи всемогущие старшие клерки могут согласиться. Но он знал, что, по всей вероятности, дело поручат какому-нибудь молодому сопляку, для того чтобы тот набирался опыта. Или какой-нибудь старой развалине, которой и мизерный гонорар, выплачиваемый в таких случаях государством, придется кстати. Ну, да что уж там. В современном мире насилия дело о нанесении тяжких телесных повреждений не то дело, которое может произвести фурор в юридическом мире.

Калькирование

- bachelor of Arts
- Grand Jury
- backbencher
- бакалавр искусств
- большое жюри
- заднескамеечник

Замена

- drugstore
- day nursery
- Mayor

Аптека
детский сад
председатель
городского совета

Транслитерация/Транскрипция

- Impeachment импичмент
- Pub паб
- Club Клуб
- mayor мэр (наряду с
«председатель
городского совета»)

Генерализация

- He had only just realized how hungry he was. The pumpkin pastries seemed ages ago. (*Rolling J. Harry Potter and the Philosopher's Stone*)

Он только сейчас
понял,
что он безумно голоден.
Казалось, что
купленные
в поезде сладости он
съел не несколько
часов,
а несколько веков
назад.

Генерализация

- Harry had torn open the parcel to find a thick, hand-knitted sweater in emerald green and a large box of home-made fudge. (*Rolling J. Harry Potter and the Philosopher's Stone*) Гарри разорвал упаковку, обнаружив внутри толстый, ручной вязки свитер изумрудно зеленого цвета и большую коробку домашних сладостей.

Генерализация

- *fudge: noun: stuff, nonsense, humbug (archaic); a soft sweet made from butter, cream and sugar, often flavoured with vanilla, rum, etc. interjection (archaic) bosh.*

фадж,
сливочная помадка,
род конфет.

Конкретизация

- A ceaseless Siberian wind with nothing to blunt its edge for a thousand miles whipped off the North Sea and swept across the Fens.
(Harris R. Enigma)

За тысячу миль с
Северного
моря примчался ни на
минуту не утихающий
свирепый сибирский
ветер. Он
беспрепятственн
о
пронесся над
болотистыми
Равнинами

Конкретизация

- *Fens* — Болота (низкая болотистая местность в графствах Кембриджшир, Линкольншир и Норфолк).

Конкретизация

- «elderly men leading in the winners of classic races» (Waugh E. *The Vile Bodies*). «Здесь запечатлены... пожилые мужчины победители на "классических" скачках».

Конкретизация

- «You are reading History? A perfectly respectable school. The very worst is English Literature and the next worst is Modern Greats. You want either a first or a fourth. There's no value in anything between. Time spent on a good second is time thrown away». (*Waugh E. Brideshead Revisited*)

«...Ты на историческом?
Вполне солидный факультет. Самый трудный экзамен — английская литература, за ней идет современная филология. Сдавать надо на высший балл или на низший. Все, что в промежутке, не стоит труда. Время, потраченное на получение заслуженной двойки, потрачено впустую».

Конкретизация

- Benny Evans may have had no A levels and little knowledge of computers, but he was no fool. (*Forsyth F. The Art of the Matter*)

Бенни Эванс никогда не был отличником в школе и почти ничего

не смыслил в компьютерах, но дураком его никак нельзя было назвать.

Конкретизация

- In the stable block of Adstock Manor, ten miles to the West, the girls were actually sprawled with their feet up beside their silent machines, drinking Ovaltine and listening to Tommy Dorsey on the BBC Light Programme, when... (*Harris R. Enigma*)

В конюшнях имени Эдсток
Мэнор,
в десяти милях к западу,
девушки,
растянувшись на полу у
молчавших
машин, слушали по Би Би Си
Томми
Дорси, когда...

Конкретизация

- «Оувалтин» — фирменное название порошка для приготовления питательного шоколадно-молочного напитка компании «Уондер Лимитед».